

Porównanie tłumaczeń Izajasza 17:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada! Wrzawo licznych ludów wyjących wyciem wód, i szumie narodów rozszalałych niczym szum potężnych wód!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada! Wrzawo licznych ludów, wyjących gwizdem rozszalałej toni! Biada! Szumie narodów, ogłuszający jak masy spadających fal!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada tłumom licznych ludów, <i>które</i> huczą jak rozhukane morze, i zgiełkowi narodów, które szumią jak szum wód gwałtownych!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada zgrai ludu wielkiego, którzy huczą jako szum morski, i zgiełkowi narodów, które szumią jako szum wód gwałtownych;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada zgrai narodów mnogich! Jako mnóstwo morza szumiącego, a zgiełk gminu jako szum wód wielkich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ach, wrzawa mnogich ludów! Jak łoskot morza, tak huczą. Ach, rozgwar narodów! Jak szum fal potężnych, tak szumią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada! Wrzawa licznych ludów! Burzą się, jak burzy się morze. Szum narodów! Szumią jak szum gwałtownych wód,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ach, wrzawa licznych ludów, huczą jak wzburzone morze. Zgiełk czynią ludy jak szum potężnych fal.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada! Zgiełk wielu ludów! Burzą się jak rozhukane żywioły morza. Szum narodów jak gdyby szalał szum wód wezbranych!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada! Zgiełk wielu ludów; huczą jak rozhukane morza. Szum narodów - jakby się rozlegał szum wód gwałtownych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе множеству численних народів. Як море, що хвилюється, так будете стривожені, і плечі численних народів зашумлять як вода.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada! Oto szum licznych ludów, a szumią jak szum morza; oto wrzenie narodów, a wrzą niby wrzenie gwałtownych wód.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ach, co za poruszenie wielu ludów, które są wzburzone jakby wzburzeniem mórz! I co za szum grup narodowościowych, które wydają donośny odgłos podobny do szumu potężnych wód!